

Una visión panorámica de las novelas de Judá Haim Perahiá

Introducción

Las novelas de Perahiá no fueron escritas como novelas de pasatiempo, como un alarde imaginativo o un ejercicio retórico. En más de una oportunidad Perahiá declaró que estas novelas sirven como instrumento útil para captar y expresar una realidad, confiriéndole sentido y perdurabilidad. Tal cual lo expresa en una carta dirigida a la Comunidad de Salónica:

Vos mando con esta lettra copia dactilografiada dé mi ovrajé *Bimba* ké kiéro ké vozotros meldech con attention afin ké vos penétrech bien bien dé lo ké fouéron los 4 o 5 oultimos générassiones dé los Djidios dé Salonique.¹

El corpus

Perahiá se inició en el género de la novela en 1910. Su primer romanso *Bimba* fue escrito en 1910, revisado en 1923 y publicado, años más tarde entre el 11 de setiembre y el 27 de noviembre de 1957, en el periódico en judeoespañol *El Tiempo* de Tel Aviv.² Cronológicamente le siguen dos novelas de índole nacionalista *Dvora* en 1913 y *El oultimo ezforso* en 1914 publicadas ambas por la *Agudat Or Sión* de Cavalla³. En su carácter de adaptación consideraremos a *Los ijos de Ribí Chemouel* traducida del francés y publicada en el periódico *Assionit*, órgano de la *Agudat Or Sión* en 1915, como parte integral del corpus.⁴ Entre los años 1920 y 1942 Perahiá escribió una serie de novelas cortas, dieciséis en total, las cuales fueron dactilografiadas y compaginadas después del Holocausto, en dos cuadernos a los que Perahiá denominó *Novellas* y *En la vida moderna*. En 1930 escribió la segunda parte del romanso *Bimba*, titulado *Recodros de la vida Djoudia del viejo Salonique*.

* El presente artículo forma parte de mi tesis doctoral titulada: “La creación literaria en ladino de Judá Haim Perahiá de Xanti – monografía” (propuesta aprobada) bajo la dirección del Prof. Shmuel Refael, Centro Salti para los estudios del Ladino, Universidad de Bar-Ilán.

¹ Para el material proveniente del Archivo Perahiá citaremos el número de caja o expediente, tipo de documento y fecha de emisión, en la medida que tal información sea relevante.

Archivo Perahiá, Ben-Zví, caja N° 14. Carta enviada al Consilio de la Comunidad de Salónica, 28/3/1965.

² Judá Perahiá, *Bimba*, en Itzhak Ben-Rubí, (ed.) *El Tiempo*, N° 368/378, Tel Aviv 1957.

Susy Gruss, “*Bimba*, de Judá Haim Perahiá: una novela desconocida, valioso aporte a la histografía de Salónica”, Hilary Pomeroy (ed.) *Proceedings of the Fourteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, London 2006, pp.95-106.

³ Judá Perahiá, *Dvora*, Agudat Or Sión: Cavalla 1913.

⁴ Judá Perahiá (ed.), *Assionit, Órgano de la Agudat Or Sión*, Cavalla 1914.

Exceptuando las cuatro publicaciones, *Bimba*, *Dvora*, de difícil acceso bibliográfico y *El ultimo ezforso* y *Los ijos de Ribí Chemouel*, de edición incompleta, las novelas de Perahiá son inéditas. Su publicación aportará indudablemente al corpus de novelas originales en ladino conocido hasta hoy.⁵

Algunos datos biográficos sobre el autor

Judá Haim Perahiá Acohen proviene de la famosa familia Perahiá de Salónica (Grecia).⁶ Según el cálculo de Perahiá, su generación es la décimo séptima contando desde el primero de los Perahiá conocido como “el Italiano” allegado a las costas del Egeo a principios del siglo dieciséis.⁷

Judá Haim Perahiá nació en Salónica en marzo de 1886, se graduó en la escuela de la *Alliance Israélite Universelle* de Salónica y desde 1909 alternó su estadía entre Cavalla, Drama y Xanti, localidades de Macedonia Oriental y Tracia, como empleado de la empresa tabaquera The Commercial Company of Salonica.⁸ Perahiá se destacó en su actividad empresarial, pública y política: fue uno de los fundadores de la *Agudat Or Sión* de Cavalla; editor del periódico *Assionith*; corresponsal y colaborador de varios periódicos de Salónica en ladino y en francés; representante del Fondo Nacional y del Keren Ayesod; delegado regional de la Unión Tabaguera de Macedonia.⁹ Después del Holocausto cumplió la funciones de Rabino y de Hazán para su diezmada comunidad.¹⁰ Como escritor abordó casi todos los géneros literarios – la novela, el cuento, la crónica, la poesía y la retórica religiosa.

⁵ Romero Elena, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid 1992, p.221. Romero calcula la existencia de más de quinientos títulos.

⁶ Molho Micahel, *Essai d'une monographie sur la famille Perahia a Thessaloniki*, Thessaloniki 1938. Perahiá Josue, *Los orígenes de la fundación del Bicur Holim y de la familia Perahia*, Salónica 1954. Joseph Nehama, *Histoire des Israelites de Salonique*, Salonique 1935-1978.

Gruss Susy, “Yehudá Haim Perahiá, el ultimo sefardí de Xanti”, *Aki Yerushalayim* 86, Jerusalén (2009), p.20-23.

⁷ Según Joseph Nehama, *Histoire des Israelites de Salonique*, Tome III, L'age D'or du Sefaradisme Salonicien (1536-1593), Paris-Salonique 1936, p.197, Perahiá Acohen falleció en Tishre 5308 (1548).

⁸ Judá Perahiá, “El rolo del elemento djidio de Salonique por la prosperita del producto i del negocio del toutoun en la Macedonia orientala i la Thrakia” traducido al hebreo por la redacción de *Salonique –Ville Mère en Israël* [en hebreo], Jerusalén -Tel Aviv 1967, pp..239-240.

⁹ Bracha Rivlin, *Pinkas HaKehilot – Greece*, Yad Vashem: Jerusalén 1999, p.330. *El Puevlo*, N° 120, Salónica 1919.

¹⁰ Bracha Rivlin, *Pinkas* (Nota 10), pp.329-330;332-333;337-338;382;385-388.

Los datos fueron recogidos entre la vasta documentación y correspondencia personal e institucional conservada en el Archivo Perahiá, Biblioteca Ben-Zvi, Jerusalén.

Como consecuencia del estallido de la Segunda Guerra Mundial territorios de Macedonia y Tracia fueron anexados a Bulgaria;¹¹ desde la ocupación de las fuerzas búlgaras y hasta la expulsión de los judíos de Macedonia en marzo de 1943, Perahiá permaneció en Cavalla. Hasta la liberación de Grecia encontró refugio en Atenas. Durante éste período Perahiá escribió sus mejores poemas testimoniando el exterminio de la comunidad sefardí de Grecia. Doce de éstos poemas fueron publicados en antologías sobre la poesía de los sefardíes sobre el Holocausto por Itzhak Jack Levy¹² y recientemente por Shmuel Rafael.¹³

Judá Haim Perahiá falleció en Xanti (Grecia) el 25 de julio de 1970. Sus restos descansan en el nuevo cementerio sefardita de Salónica.

Rastreando las novelas

La información sobre la producción literaria de Perahiá se limitaba al registro de Avraham Yaari en el *Lista de los libros en judeoespañol en la Biblioteca Nacional de Jerusalén*;¹⁴ estos se remitían a la novela *Dvora*, las publicaciones aparecidas en *Assionith* y los *Boletinos anuales* de la *Agudat Or Sión*. Dov Acohen ha actualizado estos datos y en la *Bibliografía del Libro Hebreo* (sección ladino) figuran también las publicaciones *Los Hijos de Ribí Chemouel* y un artículo sobre la industria tabaquera en Macedonia. Henrich Kohring hace alusión a los datos registrados por Yaari en un artículo publicado en *Neue Romania* agregando, además, los nombres de las cinco obras en prosa compuestas por Perahiá.¹⁵ Según Kohring éstos datos estuvieron registrados en una carta dirigida a Itzhak de Boton.¹⁶ En su libro *La creación literaria en lengua sefardí* Elena Romero nombra a Judá Perahiá de Cavalla como autor de la

¹¹ Yosef Ben, *Yehudei Yavan baShoa ubahitnagdut: 1941-1944* [Los judíos de Grecia durante el Holocausto y la resistencia], Tel Aviv 1985, p. 64-66.

Israel Gutman (ed.), *Ha Enciclopedia shel Hashoa*, [La Enciclopedia del Holocausto] Tomo III, Tel Aviv 1990, pág. 567.

¹² Isaac Jack Levy, *And the World Stood Silent*, Sephardic Poetry of the Holocaust, Urbana: University of Illinois Press 2000.

¹³ Shmuel Rafael, *Un grito en el silencio: La poesía sefardí sobre el Holocausto en lengua sefardí: Estudio y antología*, Barcelona 2008.

¹⁴ Abraham Yaari, *Catalogue of Judeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library*, [en hebreo] University Press, Jerusalem 1934.

Un ejemplar en la biblioteca Ben-Zvi fue donado por Perahiá y en él ciertas “enmiendas” a puño y letra de Perahiá (páginas 47, 82, 100, 125). En la contraportada detalla los nombres de sus cinco novelas.

¹⁵ Heinrich Kohring, “Plus beau que le castillan lui-meme”, Winfried Busse (ed.), *Judenspanich V - Neue Romania* 24 (2001), pp.73-84.

¹⁶ Cartas semejantes fueron enviadas a diferentes personalidades del mundo sefardí: Moshé David Gaón, Archivo Perahiá, caja N° 18, 25/8/1958; Itzhak Molho, Archivo Perahiá, caja N° 15, 18/11/1959.

novela *Dvora*.¹⁷ El investigador David Benveniste en su libro *Jewish Communities of Greece* hace mención de los archivos y de los manuscritos de Perahiá.¹⁸ Michael Molho obvia mencionar a Perahiá, como a tantos otros, en *La literatura sefardita de Oriente*.¹⁹ Moshé David Gaón, con el cual Perahiá mantuvo una férrea amistad, hace referencia de su actividad literaria en su libro *Yehudei ha misrah be Eretz Israel*.²⁰ Miriam Novitch, autora de *Le passage des Barbares* entrevistó a Perahiá en Xanti en 1959 presentándolo como “un intelectual y un poeta”.²¹ Joseph Nehama y Ovadia Camhy le confirieron sus críticas literarias;²² los comentarios y las apreciaciones personales de Joseph Nehama fueron adjuntados por Perahiá a los cuadernos mecanoscritos quizás, asegurándose su aval y su reconocimiento académico. En la portada de la publicación *Bimba* Itzhak Ben-Rubí, editor del semanario *El Tiempo* de Tel-Aviv escribe:²³

i el [Perahiá] tiene eskrito otras ovras tambien komo: El Ultimo Ezforso (romanso sovre la revolta de Bar-Kohba i otros), La Vida Moderna (episodes conjugales), Nouvellas diversas, etc.

El diccionario bibliográfico *Who's who in World Jewry* resume en pocas palabras la vida y la obra de Perahiá. Sobre su actividad literaria podemos leer:²⁴

Author: Bimba, 1911; El Oultimo Ezforso, 1913; Novellas et Poèmas Divers, 1940; En la Vida Moderna, 1942.

David Altabé, Itzhak Jack Levy y Shmuel Rafael han traducido, analizado y publicado parte de la creación poética de Perahiá pero no han hecho alusión al género narrativo.²⁵

Hasta aquí una breve reseña sobre el estado de investigación. Describiré a continuación mi experiencia personal en la ardua búsqueda de los manuscritos.

¹⁷ Elena Romero, *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid 1992, p.243.

¹⁸ David Benveniste, *Jewish Communities of Greece*, [en hebreo] Jerusalén, 1973, pp.34-44.

¹⁹ Michael Molho, *Literatura sefardita de Oriente*, Barcelona-Madrid, 1950.

²⁰ Moshé David Gaón, *Yehudei hamizrah be Eretz Israel*, [Los judíos de Oriente en Eretz Israel] Jerusalén, 1937, p.577.

²¹ Miriam Novitch, *Le passage des Barbares. Contribution à l'histoire de la Deportation et de la Resistance des Juifs Grecs*, Nice, 1975, pp.84-86.

²² Joseph Nehama, historiador de Salónica; Ovadia Camhy, Secretario General de la Federación Mundial Sefardí, con sede en Londres.

²³ Nota 3.

²⁴ Harry Schneiderman & Itzhak Carmi (editors), *Who's Who in World Jewry, a Bibliographical Dictionary of Outstanding Jews*, New York 1955.

²⁵ Fintz Altabe, “Four Poems on the Holocaust”, *The Sephardic Brother* 1:19 (1978), pp. 3-4. Isaac Jack Levy, *And the World* (Nota 13); Shmuel Rafael, *Un grito* (Nota 14).

Los primeros indicios sobre la existencia de las novelas se perfilaron en unas correcciones hechas por Perahiá en un ejemplar de la *Essai d'une monographie sur la famille Perahia a Thessaloniki* escrita por Michael Molho en 1938; dicho ejemplar fue donado por Perahiá a la Biblioteca Ben-Zví.²⁶ Los hermanos Semtov y Judá Perahiá financiaron la edición de la monografía; Molho, correspondiendo a sus mecenas, escribió una muy aduladora síntesis biográfica sobre los hermanos Perahiá. Los nombres de las cinco obras de Judá Perahiá se encuentran “enmendadas” a puño y letra alrededor de su retrato.²⁷

En el año 2004 el Sr. Marcel Yoel proporcionó al Profesor Shmuel Rafael una serie de mecanoscritos pertenecientes a Judá Haim Perahiá. El Profesor Rafael me solicitó que emitiera mi opinión sobre dos novelas, *Bimba* y *Recodros de la vida Djoudia del viejo Salonique*, incluídas dentro del material. El resultado de esta lectura fue un estudio presentado en el 14th British Conference on Judeo-Spanish Studies, titulado “*Bimba* - una novela desconocida, valioso aporte a la histografía de Salónica” y el principio de mi tesis doctoral.²⁸ El anuncio “otros ovrajès del mezmo autor” en la portada interna de la novela *Recodros* me incitó a iniciar la búsqueda de las novelas perdidas. Una referencia bibliográfica en el libro de Bracha Rivlin *Pinkas HaKehilot*²⁹ me condujo hasta el Archivo Perahiá en la Biblioteca Ben-Zví. Comencé a hurgar las veinticuatro cajas que conforman el archivo.³⁰ Instado por sus amigos salonicenses radicados en Israel, Abraham Recanti, Itzhak de Boton, Itzhak Molho y Baruh Uziel, Perahiá donó en vida sus preciados archivo y biblioteca personal; éstos llegaron a Jerusalén por partidas durante los años sesenta del siglo veinte y posterior a su muerte. Los archivos incluyen documentación personal, comercial e institucional desde principios del siglo veinte y hasta la fecha en que fueron transferidos. Los mecanoscritos fueron finalmente detectados en la caja número diecisiete de dicho archivo. Entre las páginas de uno de los cuadernos mecanoscritos encontré una nota suelta, en la cual Perahiá confiesa:

Yo embiyi ouna copia de estos sinco ovrajes mios al Presidente de Estado de Israel Ishak ben Tzví el coual las remetio al “Institut BenTzvi” de la Universita Ebrea de Yerouchalaym el coual me respondio por sou letra del 12

²⁶ Michael Molho, *Essai* (Nota 7).

²⁷ Micahel Molho, *Essai* (Nota 7), pp. 60-61.

²⁸ Susy Gruss, “*Bimba*, una novella desconocida” (Nota 3).

²⁹ Bracha Rivlin, *Pinkas* (Nota 10), p. 338.

³⁰ Agradezco la cooperación de todo el equipo de la biblioteca y especialmente al Rav Dov Acohen.

Juin 1962. Las copias de mis ovrajes son dactilografiadas en caracteres latinos.³¹

El Director del Instituto Ben-Zví, el Sr. Meir Benayahu agradeció, en nombre del Presidente Itzhak Ben-Zví la donación. Si bien Benayahu reconoce el valor histórico-cultural de las obras justifica la imposibilidad de publicarlas alegando que la política editorial del Instituto Ben-Zví se remite a publicar únicamente en hebreo. Benayahu confía que los materiales, que serán conservados en la Biblioteca del Instituto, servirán a las generaciones venideras de investigadores.³² Esta serie de mecanoscritos se encuentra en la biblioteca bajo la nomenclatura Carpeta N° 1853.

El bibliógrafo Abraham Attal de la biblioteca Ben-Zví dijo al respecto que, los manuscritos estuvieron allí esperandome pacientemente durante años.

Parte de los manuscritos y sus borradores están escritos en solitreo, en lapiz y al dorso de recibos comerciales.

Descripción de los mecanoscritos

Los mecanoscritos están escritos en papel de seda, en letras latinas según el sistema de transcripción francés y contienen notas, correcciones e indicaciones manuscritas. Las hojas mecanografiadas fueron recopilados prolijamente en carpetas por Perahiá. Las carpetas incluyen anexos - cartas, copias de artículos, cantigas, discursos, prefacios, declaraciones del autor, etc. Este material constituye una parte integral del proyecto de rescate y de conservación iniciado por el propio Perahiá después de la liberación del yugo nazi en abril de 1945.

Desde el punto de vista estructural los títulos de las novelas son, en su mayoría, nominales (*Bimba*, *Assimonia*, *Estreilika Aelion*) mientras que algunos son del tipo descriptivo (*Recodros dé la vida Djoudia de Salonique*, *Un souisidio en baldès*, *Víctima de si mezmo*). La extensión de las novelas oscila entre ocho y veinte páginas. Los mecanoscritos de las novelas están precedidos por un moto bíblico alusivo, escrito en hebreo (en fonética) y en ladino acompañado de su respectiva referencia:

³¹ Archivo Perahiá, caja N° 17.

³² Archivo Perahiá, caja N° 17, 12/6/1962: Il sera conservé dans la Bibliothèque de l'Institut parmi les manuscrits afin qu'il soit utilisé par les chercheurs et les écrivains des générations futures.

El oultimo ezforso – “I los ké el Dio regmira, tornaran i vernana à Sion con cantar. I alégria dé siempre sovré sous cavessas. I alcasaran gozo i alégria” del Yéchaya capitulo 51 pasouk 11.

וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן, וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה, וְשִׁמְחַת עוֹלָם, עַל-רֹאשָׁם; שְׁשׂוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׂגִּיגוּן, נָסוּ יְגוֹן וְאַנְחָה (ישעיהו נ"א: י"א)

Bimba y Recodros – “Acodraté dé los anios dé antès. Estoudia loa anios dé cada génération. Démanda à tou padré ké té embézé. Tous viéjos ké té déclaren i té enségnen”, Devarim capitulo 32 pasouk 7.

זָכַר יְמוֹת עוֹלָם, בֵּינוּ שָׁנוֹת דֶּר-וָדָר; שָׁאַל אָבִיךָ וַיַּגִּדְךָ, זִקְנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לָךְ (דברים ל"ב: ז)

Novellas – “Rémétété al Dio! El té va aségourar tou ventoura i tou bienestar”, Téilim 55 pasouk 23.

הַשְׁלַךְ עַל יְהוָה יִהְיֶה יִהְיֶה יִהְיֶה - לֹא יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק (תהילים נ"ה: כ"ג)

El moto de *En la vida moderna* difiere de los anteriores y condena – “El ombré ama el péríkolo i el djougo. El ama à la moujer ké ès el mas péríkoloso dé los djougos!”. Obviamente no se trata de un versículo bíblico sino de Nietzsche “un Philosophe alleman”, tal cual lo aclara Perahia.

Clasificación temática de las novelas

Propongo clasificar y analizar ciertos aspectos que caracterizan las novelas inéditas de Perahia, sin cuestionar exhaustivamente la calidad de los textos.

Nada más auténtico que comenzar con la clasificación brindada por el autor quien proporcionó una reseña argumental en sus formulaciones. Citaré a continuación algunas versiones de estos apéndices explicativos:³³

Lista de los ovrajes ke yo Juda Haim Perahia compozi i escrivi durante el curso de mi vida:

1. *Bimba* (diminutif de Beatrice): Romanso bivido en la vida Djoudia del Viejo Salonique i Recodros de esta vida Djoudia en los oultimos anios antes de 1914.
 - a. *Bimba* : Romanso sovré la vida dé los Djidios de Salonique en los oultimos anios dé la domination tourka

³³ Hemos encontrado diferencias en las formulaciones, sea en dos de las carpetas mecanoscritas como en cartas enviadas a amigos y parientes. Heinrich Kohring, en “Plus beau “ (Nota 16) p.76, registra una de las versiones en francés.

2. *Recodros dé la vida Djoudia de Salonique* en los oultimos 50 anios antes dé la prima gherra moundial
3. *El oultimo ezforso*: Romanso sovré la revolta de Bar Cohva.
 - a. *El oultimo ezforso*: Romanso sovré el solévantamiento dé Barcohva.
4. *En la vida moderna* - Epizodes conjugales en los coualos yo tomi ouna parte activa por sous solution pacifika.
5. *Novellas*: Fatos tomados sovre lo bivo. Los personajes son rééles ma sous nombres camouflados. En estos fatos de mezmo yo tomé parté activa por sous solution.
 - a. *Novellas*: Estos fatos diversos ké forman cajé una continouation del *En la vida moderna*
6. *Poemes* o Recolio de poezias o Poemas diversos: Sovré evenimientos del dia desde 1911 asta 1953. La triste periodo de la grande Catastrofa esta notada con gritos de dolor i protestation contra todo!
 - a. *Poemas diversas* datando del 1910 asta oy. Esta notado toda la angoustia del tiempo de la oocupasion alemana.

Nótese que Perahiá ha omitido de las listas el título de la novela *Dvora*.

Sin ser demasiado riguroso Perahiá define las diferencias entre el *romanso*, la *novelle* (en el sentido francés de *nouvelle*), el episodio o la crónica y la poesía. En sus formulaciones explicativas, Perahiá distingue entre temas históricos, socio-culturales e interpersonales. Otro rasgo distintivo son los anuncios sobre elementos reales en su narrativa y aquellos de ficción.

Gran parte de las novelas se caracterizan por contar la experiencia inmediata del autor; es el caso de *Recodros de la vida Djoudia del viejo Salonique* y de obras incluídas en el compendio *En la vida moderna* y *Novellas*. En el caso de *Bimba*, el autor hace una extención generacional y relata las experiencias vividas por su padre, Haim Prahíá en el 'Viejo Salonique'. Las novelas de tinte ideológico, escritas para enaltecer el sentimiento nacional, *Dvora* y *El oultimo ezforso*, cuentan también con una cuota autobiográfica.

A Itzhak Molho, escribe el 18 de noviembre 1959:³⁴

³⁴ Archivo Perahiá, caja Nº 15, 18/11/1959.

En estos ovrajès la baza es verdadera. Ay en eyas ideas générales, conception realista dé la vida i mis ideas filosofikas, si kieres sovré todo i todos. La lectoura es agradavlé en el dialecto judeoespagnol de Salonique ké es el mezmo mouy agradavlé.

A continuación presentaré el corpus de las novelas según un orden cronológico:

Bimba, Xanti 1911 .

Dévora, Cavalla 1913.

El oultimo ezforso, Cavalla 1914.

Los ijos de Rabi Chémouel, Cavalla 1915.

En Alexandria, Alejandría 1920.

Oun souisidio en baldès, Drama 1922.

Biniamin Venezia, Xanti 1924.

Recodros de la vida Djoudia del viejo Salonique, Xanti 1930.

Victima dé si mezmo, Serres 1931.

Marco Avigdor, Gumulgina 1933.

Estreillika Aelion, Salónica 1934.

Alberto Assael, Salónica 1935.

Rozina Carasso, Xanti 1935.

Gouilielmo Arditi, Xanti 1940.

Zoulfekiar, Xanti 1940.

Assimonia, Xanti 1940.

Aglaya Zahariades, Xanti 1941.

Mariana Matéo, Atenas 1941.

Azriel Saporta, Xanti 1942.

Margueritte Soulema, Cavalla 1942.

Dos Epizodès, Cavalla 1942.

Siguiendo los criterios de clasificación de Elena Romero todas la novelas de Perahiá abordan aspectos de la vida y de la vivencia judía.³⁵ Atendiendo a su contenido, me atrevo a sub-clasificarlas en: a) novelas proselitistas b) novelas costumbristas y c) novelas de problemática judía moderna.

³⁵ Elena Romero, *La creación* (Nota 6) pp.251-261.

Novelas proselitistas

Dos son las novelas que, a mi entender, lindan entre lo histórico-nacional y su mensaje proselitista, específicamente la difusión del ideal sionista. *Dvora* y *El ultimo ezforso* fueron escritas cronológicamente una tras otra, en los años 1913 y 1914 respectivamente compartiendo ambas un mismo centro editorial, la *Agudat Or Sión* de Cavalla. Nos consta que las publicaciones tuvieron una cierta difusión.

Dvora es la única novela de Perahiá que se conserva hoy día en caracteres raši.³⁶ La novela plantea algunos de los problemas con los cuales el judaísmo moderno debió enfrentarse desde el siglo diecinueve y hasta hoy – la asimilación del individuo judío al mundo gentil y las distintas soluciones nacionales propuestas entre otras, la respuesta sionista.

Si bien el mecanoscrito de *El Oultimo ezforso* nos ha llegado en letra latina, contamos también con una publicación parcial en letra raši aparecida en el periódico *Assionith* de Cavalla el 1 de Tevet 5765.³⁷

El relato de *El Oultimo ezforso* nos retrotrae a la atmósfera del siglo segundo de la era cristiana, específicamente durante la revuelta de Bar-Cohva (año 132-135). La narración, complicada y a veces incoherente, gira alrededor de las vicisitudes vividas por Tirza y Avner, sus hijos y nietos desde el sitio de Jerusalén y la caída del Segundo Templo en el año 70 hasta el exilio masivo, tras la derrota de Bar-Cohva en Betar.

Existe un paralelismo entre el texto y las aspiraciones nacionales, la lucha por la liberación del pueblo y la reivindicación de un estado autónomo proclamadas por el movimiento sionista. Dos lectores, Chelomo Joseph Acohen y Joseph Nehama confirman, a través de sus comentarios, la tendencia politizante de la novela. Próximo a la publicación de la novela Chelomo Acohen envía una carta a la redacción del periódico *Assionith* en la cual expresa su adhesión a la causa y su entusiasmo :

[...] El corasson el mas endéférénté non pouédé kédar insansevlé en meldando
El oultimo ezforso siendo el mostra en toda sou pouréza la grandéza dé alma

³⁶ Son dos los ejemplares que se conservan, uno en la Biblioteca Nacional de Jerusalén y el otro en la Biblioteca Ben-Zví. La republicación de la novela *Dvora* y un correspondiente estudio serán publicados próximamente en *Ladinar*. Susy Gruss, Débora: (Ladinar, en prensa).

³⁷ Judá Perahiá, *El oultimo ezforso*, capítulo 1, *Assionith*, Año 2, N° 1, Cavalla 5675 (1914).

del puevlo Djidio, el éroillizmo incomparavlé dé los ijos dé Israel en sous défensa énerjika dé sous patria kériða.³⁸

La promesa del porvenir está incluida en la evocación del mito hebreo y éste se convierte en la fuerza motriz del sionismo.

Por su parte Nehama, tras haber leído la novela en 1958, dictamina que *El oultimo ezforzo* asemeja el estilo de Abraham Mapu en *Ahavat Sion*, traducida al judeoespañol por David Fresco y titulada *Amor de Sion*.³⁹

Novelas costumbristas

Bimba y *Recodros de la vida Djoudia del viejo Salonique* fueron escritas como primera y segunda parte de una misma obra. El hecho de estar desvinculadas desde el punto de vista genérico y argumental no afecta su esencia – ambas constituyen una unidad en cuanto presentan la vida de los sefardíes como sustancia cultural y nacional. Esquemáticamente, podríamos decir que la primera parte de *Bimba* relata el ciclo de vida judía y la segunda parte, *Recodros*, testimonia el ciclo de las festividades.

La primera parte mantiene una estructura narrativa lineal; los protagonistas (Bimba, Meir, Mazaltov, Michel, etc.) se configuran en un entorno familiar y comunitario.

En la segunda parte, *Recodros de la vida Djoudia del viejo Salonique*, el ‘uncle Juda’ reúne durante tres jornadas sabáticas a sus sobrinos y les relata emotivamente los usos y las costumbres de la comunidad de Salónica de antaño y la historia de la ilustre familia Perahiá.

Las novelas *Bimba* y *Recodros* recogen un incalculable valor historiográfico – un reservorio de nombres, instituciones, funciones familiares y comunitarias, topónimos, costumbres, canciones, anécdotas, bendiciones y más; todo aquello que Perahiá quiso inmortalizar y preservar.

Perahiá comenzó a escribir la novela *Bimba* en Salónica en 1910; su manuscrito fue revisado en 1923 y finalmente publicado por entregas en el semanario en judeoespañol de Tel Aviv *El tiempo* en 1957.

³⁸ Prefas del *Oultimo ezforzo*. Carta dirigida a Perahiá por Chélomo Acohen.

³⁹ David Fresco, *Amor de Sión*, romanso del escritor Abraham Mapu, Segunda edición, Etz Hahaim, Salónica 1894. El nombre de la protagonista, Tirza realza la similitud entre ambas obras.

Novelas de problemática judía moderna

Los compendios *Novellas* y *En la vida moderna - Epizodes conjugales* se caracterizan por su contemporaneidad. Los materiales, con los cuales trabajó Perahíá, provienen de una experiencia inmediata. En general el material de estas novelas no ha sido suficientemente elaborado siendo que a Perahíá le urgía participar y aprehender el instante, que él suponía trascendental. Estas novelas se caracterizan por ser cortas, entre seis y diez páginas, por llevar en su mayoría un título nominal (*Biniamin Venezia*, *Estreillika Aelion*, *Gouilelmo Ardity*, etc.) y por tener un estilo cercano a la novela testimonial o la novela documental.⁴⁰

Ambos compendios perfilan, desde sus títulos, una sutil tensión entre la ficción y la verdad. El título “*Novellas tomadas sovré lo bivo i sovré la vida dé cada día*” destaca la fase de actualidad mientras que el encabezamiento de la portada interior, enfatiza el aspecto testimonial:

esté ovrajé kontiéné los kapitulos sigouientès ké todos son fatos réélès i verdaderos en los qoualos yo tomi parte aktiva con los diversos personajès.

La frase explicativa en la portada interior del cuaderno *En la vida moderna* – “los mouevé epizodès kon los coualos estouvé en contacto directo”, refleja claramente la intención del narrador – Perahíá testimonia estar íntimamente involucrado en la narración. Podríamos decir que, estas novelas exploran y recuperan una serie de relaciones entre el género de la novela corta y el género de la crónica. La crónica en el sentido tradicional de la palabra, intenta aumentar la legitimidad de la novela otorgándole una mayor fuerza de significación.⁴¹

Probablemente Perahíá no pretendió reflejar una verdad trascendental a través de la narración de incidentes de la vida cotidiana sino, la realidad misma que relató. Las estrategias narrativas de las cuales se sirve como narrador-cronista logran, más que una novela entretenida, una exploración de la realidad. En la mayoría de sus novelas cortas, Perahíá aparece como personaje y narrador en primera persona. En ocasiones su crónica personal describe los efectos que un evento público ha tenido en

⁴⁰ Sobre el concepto “Novelas sin ficción” consultar: John Hellmann, *Fables of Fact: The New Journalism as New Fiction*, Urbana: University of Illinois 1981; Aníbal González, *La crónica modernista*, Ediciones Turranzas, Madrid 1983; Robert Smart, *The Nonfiction novel*, New York: UP of America 1985.

⁴¹ La definición del término *crónica* según el diccionario de la Real Academia Española es la siguiente: 1. artículo periodístico sobre temas de la actualidad (moderno). 2. una historia en la cual se observa el orden de los tiempos (tradicional)

su espacio personal y en otras, se inscribe como observador de los hechos. En ambos casos la experiencia lo autoriza a dar testimonio de lo que ha vivido.

Desde el punto de vista argumental los textos de las novelas abordan temas álgidos de actualidad como ser,

- a) la relación cotidiana entre judíos y gentiles (*Aglaya Zahariades*), enredos amorosos entre miembros de distintas colectividades religiosas (*Goulielmo Arditì*)
- b) la participación del elemento judío en los procesos nacionales: el valiente desempeño de soldados judíos durante las Guerras Balcánicas (*Zoulfekiar*) y la lucha del movimiento proletario griego (*Assimènia*),
- c) los procesos migratorios en general y la realización sionista en particular (*Estreillika Aelion*, *Biniamin Venezia*, *Azriel Saporta*).

Perahiá hará uso de diversos estilos de documentación para reforzar la autoridad del narrador-personaje. Para este fin integrará sutilmente referencias a la realidad histórica, haciendo alusiones a fechas exactas, lugares específicos, nombres de personalidades públicas, etc. Esta estrategia se destaca en algunos de los subtítulos de las novelas y en las exposiciones de las novelas. He aquí algunos ejemplos,

a) títulos:

Biniamin Venezia: trata del bombardéamiento de Cavalla por los Aliados en 1918

Zoulfekiar: trata de la guerra de Abyssinia por la Italia

Assimènia: En el 5667 sea al 1907 por la prima vez en la sivdad de Cavalla mientras la domination tourka ouna grandé Grève foué declarada por los lavoradorès de toutoun ké sé asoumian estonsès à tcherka 12 mille.

b) exposiciones de estructura narrativa:⁴²

Despouès de 27 anios de absensia rétoni oganio en esta sivdad ké mé vido nasser. Vo restar aki tcherka oun anio por réentrar despoues de nouévo en las sivdadès del intérieur, de esté paèz. Mis empréssionès de oy son todo lo ké ay de mas dézolanté. Déchi la sivdad soto la podestania tourka i la topo soto la podestania Gréga. Déchi la sivdad con ouna popoulasion à majorita djoudia i

⁴² El desarrollo temporal es el elemento que caracteriza a este tipo de exposición; ésta suele adoptar una estructura secuencial en la que los hechos se presentan ordenados. En este tipo de estructura abundan, los conectores temporales u ordinales para indicar la sucesión de los acontecimientos. Nótese que en las exposiciones de Perahiá abundan términos como *después*, *durante mucho tiempo*, *por primera vez*, *mientras*, *entonces*, *en la noche entre* (fechas), *cuando* (*escapimos*, *eras chico*).

la topo à majorita Gréga. Déchi esta majorita djoudia mouy prospéra i la topo prové i atémada. El corasson sé adoloria délantré las manzias sembradas por el fouégo del Av 5677, Agosto 1917, la alma sé atrista, todo nouestro intérior sé estrindja, sospiros salen dé la pétchadoura i mi prima exclamacion foué: Como caillo talmenté abacho esta sivdad ké douranté moutcho tiempo foué yamada: Hir vaèm beIsrael: sivdad i madré en Israel. (Perahiá, *Alberto Assael*)

En el 5667 séa al 1907 por la prima vez en la sivdad dé Cavalla mientras la domination tourka ouna grandé Grève foué declarada por los lavoradorès de toutoun ké sé asoumian estonsès à tcherka 12 mille. Los grèvistas kiérian el dia dé otcho oras i la paga sensivlémenté aoumentada. A notar ké estonsès los lavoradorès lavoravan dé 10 à 11 oras al dia. En el escopo dé los lavoradorès non avia nada dé estraniéro. Eillos démandavan el amijoramineto dé sous estado économico. (Perahiá, *Assiménia*)

En tichri 5677, Septembre 1916 los Bulgaros vénian dé ocupar por la ségounda véz la sivdad dé Cavalla. Eillos vénian en amigos. El corpo dé armada Grégo dé aki sé avia ydo en Allemagna i la Otoridadès en partiendo, mos avian ditcho ké con los nuevos ocupantès ivamos à passar moutcho boueno. Helas, los événements ké sigouiéron non averdadéaron estas ditchas. I mozotros kédimos insérados en la sivdad como prizionéros. Las comanias viniéron à mancar mutcho dé prissa i los mouertos dé ambré dévénian cada dia mas noumérozos. (Perahiá, *Biniamim Venezia*)

Era la notché entré el 9 i 10 Sivan 5680. Yo ténia meldado dé mi madré i mé topava en Alexandria dé Egypto. Izé el meldado en la Kéhila del Baron dé Ménaché sitouada en la ermoza caillé dando para la mar i apégada con la grandé Plaza Mohamed Ali.

Couando escapimos el meldado, oun ombré courto dé Boy yévando ouna fez ermoza, sé asserco, dé mi. - Non sos ijo dé Haim Pérahia?, mé démando el. I sovré mi répouesta afirmativa : Yo mé yamo Acher Ouziel sé présente el i agiusto: Ké bouen Padré ké ténias. I à ti té conossia couando éras tchiko.

Despoues dé tou partenssia dé Salonique non té vide mas. (Perahiá, *En Alexandria*)

Estas estrategias sirven para fijar el texto en un mundo socio-histórico y a su vez, para explorar y desarrollar técnicas novelistas.

Conclusiones

Con sus novelas Perahiá nos ha legado un documento de incalculable valor; en principio, el corpus de las obras: textos originales escritos en un judeoespañol vivo y moderno. Y como valor agregado, un registro historiográfico de las comunidades sefarditas de Macedonia y Tracia cercanamente anterior a su extinción durante el Holocausto.

Las novelas de Perahiá tienen un fuerte referente autobiográfico. El contexto personal y familiar aflora a cada paso preservando así la memoria, las costumbres y los hábitos de una colectividad. Si bien, la obra literaria de Perahiá tiene un fondo conceptual metafísico, característica que se agudiza en la poesía escrita durante y como consecuencia del Holocausto, en sus novelas Perahiá logra traspasar los límites de la metafísica histórica y reconoce en su pueblo la fuerza humana hacedora de la historia.